

Комарова Людмила Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Московская государственная

академия ветеринарной медицины

и биотехнологии – МВА им. К.И. Скрябина»

г. Москва

ЭПОНИМЫ В ВЕТЕРИНАРНОЙ МЕДИЦИНЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

***Аннотация:** в статье описываются эпонимы как терминологические единицы на английском языке в ветеринарной медицине и их роль в обучении профессиональной ветеринарной лексике.*

***Ключевые слова:** эпонимы, ветеринарная терминология, имя собственное.*

В современной ветеринарной терминологии широкое распространение получили термины, в состав которых входят имена собственные. Такие термины называются эпонимы. Название эпонимы произошли от греческого слова *εponυ-mos* – дающий свое имя. Эпонимы термины отражают эволюцию познания мира и составляют большую часть ветеринарной терминологии. Эпонимические термины употребляются постоянно. Они закрепились в ветеринарной лексике и являются отражением работы многих поколений ветврачей, естествоиспытателей, ученых, первооткрывателей, имена которых стали частью ветеринарной терминологии. Эпонимические термины могут включать 1, 2, 3 и 4 имени собственных, что иногда делает их неудобными при практическом использовании. Следует отметить, что 2-х компонентные структуры доминируют. С этим соглашаются также исследователи немецкой терминологии, отмечая, что «в структурном отношении немецкие эпонимы в области ветеринарии чаще всего представляют собой двухкомпонентные терминологические сочетания, состоящие из имени собственного и тематического слова с обобщающим значением...» [2, с. 314].

Рост эпонимов объясняется прежде всего сложностью сразу образовать или отыскать точный термин, чтобы адекватно отразить предмет, качество или признак того или иного процесса или явления. Имя выступает в качестве классифицирующего элемента или указывает на понятийные признаки. Кроме того, известно, что некоторые эпонимы не обладают научной точностью и за одним эпонимическим термином могут закрепляться несколько терминов. В ветеринарной медицине эпонимы используются для обозначения разнообразных понятий: болезней, симптомов, синдромов, анатомических объектов, научных теорий, методов исследования, лечения, оборудования, инструментов. Именно в анатомических эпонимических терминах в ветеринарной медицине отразились основные этапы развития науки и функциональных особенностей органов.

Bundle of His – пучок Гисса (Хис Вильгельм – немецкий анатом, профессор Базельского и Лейпцигского Университета, 1872 г.).

Purkinje fibers – волокна Пуркине (Ян Эвангелисте Пуркине – чешский физиолог, анатом, 1787–1869).

Blumenbach – clivus – скат Блюменбаха (Иоган Фридрих Блюменбах – известный немецкий анатом и антрополог, 1752–1840 гг.).

Pirogov's tonsillar ring – кольцо Пирогова (Н.И. Пирогов – русский хирург и анатом, 1810–1889).

Eustachian tube – Евстахиева труба (Барталамео Устахио – итальянский врач, анатом, XVI век).

Fallopian tube – Фаллопиевы трубы, названы по имени итальянского анатома XVI века Габриэля Фаллопия, впервые описавшего их.

Botallo's duct – Боталлов проток (Леонард Ботелло – итальянский врач анатом, 1530–1600).

Circle of Willis – Виллизиев круг назван в честь английского врача Томаса Виллиса.

Atrio ventricular node of Aschoff-Tawara – узел Ашоффа-Тавара – немецкий патолого-анатом, 1866–1940.

Bianchi nodes – узелки Бианчи (Дж. Бианчи итальянский анатом, 1681–1761).

Golgi complex – аппарат Гольджи (Камилло Гольджи – итальянский ученый, впервые обнаружил в 1898 г.

Следует отметить, что в ветеринарной терминологии эпонимы считаются терминологическими единицами, которые служат для названия болезни или синдрома по имени человека, который впервые обнаружил или описал их. Так, например, Marek's disease – болезнь Марека, впервые была описана венгерским исследователем Мареком в 1907 году под названием нейролимфоматоз птиц. В 1960 году было рекомендовано называть болезнь Марека [1].

Chagas disease – болезнь Шагаса, американский трипаносомоз. Бразильский врач С. Шагас 1879–1936 г. был первым, кто описал данное заболевание.

Hantington's disease – болезнь Хантингтона (в честь трех поколений врачей, которые ее изучали в Америке).

Carrion's disease – болезнь Карриона. бартонеллез (Даниэль Каррион – перуанский студент-медик, 1857–1885, который смертельным опытом на себе показал природу бартонеллеза).

В XVII–XVIII веках исследователи в разных странах собирают большое количество наблюдений, открывают новые признаки болезней и изучают действие старых и новых лекарственных средств. Многие ученые занимаются изучением очаговых болезней, эпидемий. Многие болезни получили название, где они были диагностированы.

Lyme disease – болезнь Лайма, боррелиоз (по названию американского города Лайма, где впервые была зарегистрирована).

Nairobi sheep disease – африканский гастроэнтерит овец (Найроби – город вблизи экватора, столица Кении).

Newcastle disease – болезнь Ньюкасла, псевдочума птиц (английский исследователь Дойл обнаружил болезнь вблизи города Ньюкасл и дал соответствующее название болезни в 1927 году).

Поскольку эпонимы появляются как термины в результате практической деятельности ученых, врачей, специалистов, и в настоящее время можно отметить

появление новых терминологических эпонимов. Например, болезнь Шмалленберг у крупного рогатого скота, вызванная вирусом Шмалленберг. Название заболевания было дано по месту его выявления в августе 2011 года у трех дойных коров в 80 км от Кельна.

Следует подчеркнуть, что в научных статьях по ветеринарии на английском языке в разделе Methods – методы исследования, где приводятся результаты и дается описание научно-исследовательской деятельности ученых и специалистов, можно встретить большое количество эпонимов. Например, метод Манна – по имени американского гистолога G.Mann; метод Мора – по имени немецкого химика F.Mohr.

Существует множество различных точек зрения «за» и «против» эпонимов как терминологических единиц. С одной стороны, эпонимы выполняют свою задачу – выделяют предметы из ряда ему подобных. Имя собственное играет при этом основную роль, заменяя длинные описательные конструкции. Эпонимы обеспечивают быстрое понимание текста, облегчают запоминание терминов и знакомят с основными этапами развития науки. С другой стороны, наличие имени собственного в термине ведет к омонимии и омофонии. Всем известно, что термин должен быть кратким. Часть эпонимических терминов соответствует этому критерию, но графическое воспроизведение иноязычного имени затрудняет процесс восприятия текста. В любом случае, эпонимы будут составлять значительную часть ветеринарной терминологии.

Список литературы

1. Белоусова А.Р. Русско-английский – Англо-русский ветеринарный словарь / А.Р. Белоусова, М.Г. Таршис. – М.: Колос, 2000.
2. Хакимова Г.А. Эпонимические термины в немецкой ветеринарной терминологии [Текст] / Г.А. Хакимова // Научные исследования: от теории к практике: Материалы VI междунар. науч.-практ. конф. 31 декабря 2015 г. / Редкол.: О.Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – №5 (6). – С. 314–315.

3. Медицинские эпонимы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://medepoim.ru/> (дата обращения: 09.11.2016).